Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro jeśli błogosławiłbyś Duchem wypełniający miejsce niezaznajomiony jak powie amen na twoje dziękowanie skoro zaś co mówisz nie wie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli błogosławisz w duchu, to w jaki sposób zajmujący miejsce\* nie obeznanego\*\* powie „Amen”\*\*\* przy twoim dziękczynieniu, skoro nie rozumie, co mówisz?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyż jeśli wysławiałbyś [w] duchu, wypełniający miejsce prostaka\* jak powie "Amen" na twoje dziękowanie, skoro, co mówisz, nie wie? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro jeśli błogosławiłbyś Duchem wypełniający miejsce niezaznajomiony jak powie amen na twoje dziękowanie skoro zaś co mówisz nie wie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli błogosławisz w duchu, to w jaki sposób człowiek z tym nie obeznany potwierdzi twoje dziękczynienie swoim: Tak, niech się stanie? Przecież nie rozumie, co mówisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem będziesz błogosławił duchem, jakże ktoś spośród nieuczonych na twoje dziękczynienie odpowie „Amen”, skoro nie rozumie, co mówisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźlibyś błogosławił duchem, jakoż ten, który jest z pocztu prostaków, na twoje dziękowanie rzecze Amen, ponieważ nie wie, co mówisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeślibyś błogosławił duchem: który jest na miejscu nieuka, jakoż rzecze, Amen, na twe błogosławienie? Bo nie wie, co mówisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jeśli będziesz błogosławił w duchu, jakże na twoje błogosławienie odpowie Amen ktoś nie wtajemniczony, skoro nie rozumie tego, co ty mówisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeżeli wysławiasz Boga w duchu, jakże zwykły wierny, który jest obecny, może rzec na twoje dziękczynienie: Amen, skoro nie rozumie, co mówisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem będziesz wypowiadał błogosławieństwo duchem, to w jaki sposób ten, kto jest człowiekiem prostym, na twoje dziękczynienie odpowie: Amen, skoro nie rozumie tego, co mówisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli wielbisz Boga jedynie w duchu, to jakże człowiek niewtajemniczony odpowie „Amen” na twoje dziękczynienie, skoro tego nie rozumie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo inaczej, gdy ty błogosławisz w natchnieniu Ducha, jak ten, kto jest w randze zwykłego słuchacza, powie „Amen” na twoje dziękczynienie, skoro nie rozumie, co mówisz?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo jeśli z natchnieniem uwielbiasz Boga nieznanym językiem, to jakże ludzie prości potwierdzą słowem "amen" twoje dziękczynne modlitwy? Przecież oni nie rozumieją twoich słów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bowiem będziesz Boga błogosławił tylko w duchu, jakże wtedy ktoś niewtajemniczony odpowie ʼAmenʼ na twoje dziękczynienie, skoro nie wie, co mówisz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли благословиш духом, то як після твоєї подяки скаже амінь той, що займає місце ненавченої людини? Адже не зрозуміє, що ти говориш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli wysławiasz Boga w duchu, jakże ten, co zajmuje miejsce prostego człowieka, na twoje dziękczynienie powie „Amen”; skoro nie wie, co mówisz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W przeciwnym razie jeśli dzięki czynisz swoim duchem, to jak ktoś, kto nie nauczył się jeszcze wiele, będzie w stanie powiedzieć "Amen", kiedy skończysz dziękczynienie, jeśli nie wie, co mówisz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast jeśli ty wysławiasz darem ducha, jakże ktoś zajmujący miejsce zwykłego człowieka powie ”amen” na twoje dziękczynienie, skoro nie wie, co mówisz? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak bowiem ktoś może cieszyć się słysząc twoje uwielbienie dla Boga, skoro tego nie rozumie? |

1. 1) Tj. znajdujący się w sytuacji nie obeznanego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie obeznany, ἰδιώτης, w sensie ścisłym: laik, nieświadomy rzeczy. W zal. od kontekstu: (1) niewykształcony, nieuczony (<x>510 4:13</x>); (2) osoba spoza określonej wspólnoty, osoba poszukująca, człowiek nie zaznajomiony ze sprawą, nie wprowadzony w określoną kwestię (<x>530 14:16</x>, 23, 24); (3) niewyćwiczony (<x>540 11:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 27:15-26</x>; <x>130 16:36</x>; <x>160 5:13</x>; <x>160 8:6</x>; <x>230 106:48</x>; <x>300 28:6</x>; <x>540 1:20</x>; <x>730 5:14</x>; <x>730 7:12</x>; <x>730 19:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: człowiek prosty, zwykły, nie obdarzony jeszcze łaskami duchowymi. [↑](#footnote-ref-5)